

LA PAREMIOLOGÍA MARROQUÍ COMO REFLEJO DE POLARIDADES CULTURALES*

Bárbara **HERRERO MUÑOZ-COBO**
Universidad de Almería

RIRI ID [1133_8571] 18 (2011) 147-146

on and similar papers at core.ac.uk

bro

provided by Revistas Científicas

contribuyen a dar estabilidad a los parámetros culturales. Más concretamente, haremos referencia a una serie dualidades relevantes en la sociedad marroquí tradicional como son: lo público y lo privado, lo masculino y lo femenino y lo colectivo y lo individual. En el acervo paremiológico marroquí se refleja claramente cómo en las sociedades tradicionales subyace una separación más radical entre lo público y lo privado, lo masculino y lo femenino y lo colectivo y lo individual subrayando la pertenencia del hombre al ámbito público y de la mujer al privado..

Palabras clave: Marruecos. Paremiología. Polaridades culturales.

Abstract: In this article we are going to analyze how proverbs, Moroccans in this case, help to give stability to the cultural parameters. More concretely, we will refer to a series of relevant dualities in the Moroccan traditional society like: the public and the private space and the masculine and the feminine roles. As a conclusion we have observed how proverbs work as a maintainer of traditional values in the Moroccan traditional society in which a more radical separation between the public and the private sphere and the masculine and feminine space exists. Those proverbs show a strong link between the public sphere, and the masculine gender on the one hand, and the private space and the feminine gender on the other hand.

Key words: Morocco. Study of proverbs. Cultural polarities.

ملخص البحث: : نحاول في هذا المقال تحليل مدى مساهمة الأمثال (ونخص بالذكر هنا الأمثال المغربية) في تحقيق ثبات المؤشرات الثقافية في دولة ما. وسنشير، بشكل واضح، إلى سلسلة من الثنائيات ذات الصلة بتقاليد المجتمع المغربي مثل: الفضاء العام

* En memoria de Rodolfo Gil Grimau, amigo querido.

والخاص، الأدوار الذكورية والنسوية. كما نبيّن، في ختام المقال، كيف أن الأمثال تعمل على تثبيت القيم التقليدية لدى المجتمع المغربي المحافظ الذي يتواجد فيه فصل تام بين الفضاء العام والخاص، وبين المحيط الذكوري والنسوي. وتُظهر هذه الأمثال مدى الارتباط الوثيق بين الفضاء العام والجنس الذكوري من جهة، وبين الفضاء الخاص والجنس النسوي من جهة أخرى.

كلمات مفتاحية: المغرب؛ دراسة الأمثال الشعبية؛ القطبية الثقافية.

1. Introducción: El equilibrio social como armonización de polaridades. Tendencias de definición y difusión.

Si hubiera que definir nuestro tiempo, quizá todos los tiempos, la lucha del hombre se ha centrado a menudo en la búsqueda de un equilibrio que neutralice las contradicciones inherentes a la polaridad de la existencia. Desde la secular pugna entre el bien y el mal, la religión y el estado, la lucidez y la locura, la fe, la intuición y la razón, lo bello y lo útil, el accidente y la esencia a las que cabe añadir otras más recientes como el hombre y la máquina o lo real y lo virtual. Las culturas son, en cierto modo, distintas maneras de lograr ese equilibrio. De hecho, lo que hace que una cultura prevalezca es precisamente ese equilibrio de fuerzas opuestas y complementarias. Cuando este equilibrio se ve trastocado y dichas fuerzas se desdibujan o entran en crisis, ya sea por contacto con un elemento exógeno o por desgaste de un elemento propio, es cuando surge la necesidad de buscar un nuevo contrapunto.

En la actualidad en las sociedades desarrolladas se producen dos fenómenos que contribuyen a que las polaridades se tornen difusas. Uno de ellos es la aceleración del cambio. Este cambio es en primer lugar de orden tecnológico y produce a su vez una aceleración en la dinámica social que se refleja en la rapidez del curso de la historia. Pero quizá el mayor cambio que se está produciendo al respecto es el nivel de consciencia que el hombre va adquiriendo de esta polaridad y su deseo de superarla. La llamada globalización es prueba de ello y se hace evidente en cualquiera de sus aspectos: el mestizaje, la interculturalidad o la transnacionalidad en el ámbito cultural; la interdisciplinariedad en el ámbito científico o la apertura de los espacios público y privado y la igualdad de género en el ámbito social. Es la nuestra una época en la que dominan las tendencias de fusión, es cierto, pero no lo es menos que éstas entran en pugna a su vez con las tendencias contrarias, tendencias de

definición que, por poner ejemplos concretos contrapuestos a los anteriores, serían el racismo, los nacionalismos, la especialización excesiva en el ámbito científico, las inferencias en la intimidad o la discriminación por género.

Sin embargo, en las sociedades más tradicionales o en los sectores más tradicionales de las sociedades desarrolladas, la polaridad está más definida y la estructura a menudo bipartita del proverbio parece un soporte idóneo para expresar dicha dualidad.

2. El corpus de referencia y los supuestos teóricos empleados para analizarlo.

El corpus de referencia en los estudios de paremiología suele ser un magma de procedencia diversa. En el caso de este artículo este magma está constituido en primer lugar por nuestro propio trabajo de campo, por la extensa y detallada compilación de Don Clemente Cerdeira⁽¹⁾ en segundo lugar y, por último, en las numerosas recopilaciones existentes de refranes y dichos marroquíes: Al Attar Bouchta (1974), Ben Cheneb (1905), Ben Dawd, Brunot (1977), Brunot & Malka (1937), Burckhart (1972), Ibn Azuz Hakim (1954), Kabbaj & Sherradi (1981), Martínez Driesen (1952) Messaoudi (1987) y Sbihi & Benchedida (1930).

Como se hace evidente en el título, en este estudio hemos partido de una perspectiva etno-lingüística que supone un vínculo entre el lenguaje y la realidad social y cultural de quienes lo emplean, teniendo siempre en cuenta el carácter eminentemente dinámico del concepto “cultura”. Pero aun situándonos dentro de este marco teórico, debemos hacer algunas matizaciones: En primer lugar, cuando hablamos de la realidad social marroquí nos referimos a la sociedad tradicional que se solapa, simbiotiza o pugna –según los casos– con una sociedad fuertemente occidentalizada en lo que atañe tanto a realidades concretas como a parámetros mentales. Por otra parte, cuando hacemos referencia al elemento cultural es importante tener en cuenta que aludimos a referentes culturales a veces difusos que se enmarcan a menudo en el ámbito de lo inconsciente. Por último, creo que debemos explicitar que haremos alusión a características que son propias pero no exclusivas de la sociedad y de la cultura

(1) Aprovecho para agradecer a Don Clemente Cerdeira Fernández su paciente labor de recopilación de dichos y refranes marroquíes y a Don José Luis Gómez Barceló que amablemente me proporcionó esta compilación aún inédita.

marroquí tradicional.

Pero, ¿cuáles son las características que hacen del proverbio el cauce propicio para dar continuidad a los referentes culturales?

3. El potencial pragmático del acervo paremiológico

Un proverbio es, como es bien sabido, una máxima o sentencia de autoría anónima, con un carácter marcadamente popular que es considerada patrimonio colectivo de la comunidad que la emplea porque refleja o reflejaba una realidad en principio conocida y aceptada –a menudo inconscientemente– por todos. Por ello, un hablante al pronunciar un refrán se integra instantáneamente en una determinada comunidad lingüística y cultural, que comparte todo un inconsciente colectivo, con sus referentes e implicaturas.

La capacidad pragmática de un proverbio como portador de oposiciones estriba, a su vez, en su propia polaridad inherente. Pues, a pesar de ser a menudo reflejo de sentimientos humanos universales, el sabor folklórico de los refranes obedece, precisamente, a que son a la vez claro exponente de lo propio de cada comunidad, de lo más local. Además, por una parte, son uno de los rasgos más claros de oralidad pero por otra, poseen la estabilidad del lenguaje escrito. Podemos decir, en este sentido que son lo escrito de las lenguas orales pues son en ocasiones fósiles enquistados en el discurso espontáneo que oscilan por ello entre la sabiduría y el prejuicio.

Pero existen, además, toda una serie de procedimientos sonoros, recursos retóricos y caracteres sintácticos mediante los cuales el proverbio adquiere una enorme capacidad pragmática, es decir para “hacer cosas con palabras”, para transmitir el “deber ser”, el ethos inconsciente de la comunidad cultural en la que se enmarcan. Veamos cuáles.

4. Los procedimientos sonoros, los recursos retóricos y los rasgos sintácticos que dotan al proverbio de su potencial pragmático.

4.1 Procedimientos sonoros

Entre estos procedimientos se encuentra el hecho de que para que un refrán prospere y pase del idiolecto a la lengua, ha de cumplir una serie de requisitos de orden sonoro como el ritmo y la rima que hacen que sea de fácil retención y que lo revisten de un carácter lúdico que facilita su memorización y su expansión contribuyendo a que el cambio lingüístico prospere. La paronomasia y aliteración son otros recursos empleados con idéntica finalidad.

Por otra parte, la brevedad característica del proverbio le otorga un carácter tajante y cierta apariencia de irrefutabilidad aunque, como hemos dicho, muchas veces los refranes y otras formas de discurso repetido (dichos, proverbios, jactatorias) no sean más que contenedores de tópicos fosilizados con apariencia de frescura.

4.2. Recursos retóricos y rasgos semánticos

Desde el punto de vista retórico, los tropos comparativos como la metáfora, la metonimia y el símil en todas sus variedades son los más utilizados al establecer a menudo equivalencias que dotan al proverbio de una aparente legitimidad y valores de verdad.

La hipérbole por su parte, aquí como en cualquier otro tipo de discurso, contribuye a enfatizar el significado de la proposición otorgando, por lo tanto, más fuerza a la acción que se realiza al pronunciar el refrán.

Desde el punto de vista semántico, la polisemia otorga al proverbio la ambivalencia que posibilita su gran aplicabilidad a distintas situaciones, por dispares que estas fueran así como cierta ambigüedad que hace que un mismo refrán sea entendido y explicado de modos distintos según los hablantes. Esta polisemia permite, además, jugar con los significados para ironizar o decir algo indirectamente.

Otro de los tropos que dotan al proverbio de un gran potencial pragmático es la prosopopeya, la personificación de animales e incluso objetos que permite por ejemplo, suavizar actos que puedan incomodar al interlocutor (los llamados en pragmática actos de amenaza) como las órdenes, prohibiciones, reprobaciones, etc.

4.3. Rasgos sintácticos

Desde el punto de vista sintáctico, el proverbio suele estar construido, como hemos dicho, sobre una estructura bipartita. El tipo de oraciones en las que se construye también es una variable interesante ya que las más empleadas, las subordinadas de relativo le confieren un carácter universal a la aseveración. Las condicionales reales por su parte, hacen pensar en una relación causa–efecto necesaria y las oraciones copulativas le dan carácter universal a las premisas y un tono sentencioso.

Asimismo, las oraciones universales afirmativas o negativas tienen una finalidad pragmática clara, revestir la sentencia de un carácter general que le

otorga su mayor cualidad pragmática: su aparente irrefutabilidad.

Gracias a estos mecanismos (sonoros, retóricos y sintácticos) los proverbios gozan de una serie de peculiaridades como son su carácter general, aparentemente universal, irrefutable, atemporal e impersonal, legitimado y compulsado como verdadero por la comunidad de un modo conjunto y unánime que tienen una enorme funcionalidad pragmática⁽²⁾ para, entre otras cosas, dar continuidad a valores culturales. Veámoslo de un modo más concreto ciñéndonos al caso marroquí.

5. La paremiología marroquí como reflejo de las polaridades culturales.

Es cierto, los proverbios expresan una creencia, que no siempre una realidad, reforzándola y tienden así a conservar el orden vigente, el equilibrio social que supera la polaridad. Como hemos dicho, en este caso hemos elegido, por ser los más abundantes en el corpus, una serie de ejes vertebradores de la dinámica social marroquí que son: los ámbitos masculino y femenino, el espacio íntimo y el público, y el individuo versus la colectividad. Todos ellos fuertemente conectados.

5.1. Los espacios masculino y femenino. La palabra y el silencio

Efectivamente el eje hombre–mujer está bastante definido en las estructuras patriarcales en general y en la sociedad marroquí tradicional en particular y va en paralelo con otra polaridad como la constituida por la palabra y el silencio. Se supone, como ocurre en tantas sociedades de este tipo, que la palabra es el ámbito natural del hombre y el silencio lo es de la mujer.

Encontramos claramente reflejada en el corpus fraseológico esta dicotomía en refranes, presentes también en otras lenguas como⁽³⁾: “si la palabra es de plata, el silencio es oro” *Ida kana al-kalām fiḍḍa fa l-sukūt dahab* o “la lengua es el enemigo del hombre” (en boca cerrada..) *el-lisān ‘adu al-insān*. Pero normalmente esta dualidad está vinculada, como decimos, con la división de

-
- (2) Efectivamente el abanico funcional del proverbio es enorme. En otra ocasión, además de referirnos a los rasgos que dotan al proverbio de su potencial pragmático, analizamos los actos perlocucionarios: de orden, aviso, permiso, petición, pregunta, felicitación, excusas, agradecimiento, saludos o quejas que se realizan con los proverbios.
 - (3) Rosa Maria Mateu Serra (2003) en su tesis doctoral titulada *El lugar del silencio en el proceso de la comunicación* clasifica los refranes españoles alusivos a la palabra y el silencio.

roles masculino y femenino. Un reflejo de esta creencia latente lo encontramos en frases como *klām ən-nsa* que literalmente significa palabras de mujer que se emplea para traducir “palabrería”. *klām ər-ržāl* que literalmente significa palabra de hombres, es, por el contrario, el equivalente a nuestra expresión “palabra de honor”. Como vemos, la palabra en contacto con lo femenino sufre un proceso de degradación semántica y “palabras de mujer” pasa a significar palabras vacías, palabras vanas. Lo contrario ocurre al asociar la palabra al mundo del hombre.

5.2. El individuo y la colectividad

Pero quizás la dicotomía más cuantitativamente relevante, así como más redundante y con una presencia más transversal en el corpus, sea la dicotomía que ya ha subrayado la antropología estructuralista entre lo privado y lo público, el individuo y la sociedad y las dualidades que ambos polos llevan, a su vez, emparejadas. El individuo muchas veces mencionado como “la cabeza” *ər-rās*, “la casa” *əd-dār*, “el rincón” *ər-rkūn*, *əl-qənt*, “lo femenino, las mujeres” *ən-nsa*, lo conocido y lo cerrado, se contraponen a “la calle” *əz-zənqa*, “el zoco” *əs-sūq*, “el baño público” *əl-həmmām*, “la gente” *ən-nās* a “la colectividad” *əž-žmāša*. Entre estos dos polos encontramos multitud de “palabras umbral” que no hacen más que marcar su carácter liminar y subrayar la separación de los espacios, nos referimos a palabras como “la puerta” *əl-bāb*, “el banco” *əd-dəkkāna*, “el zaguán” o “el escalón de la entrada” *əl-šətba*.

Los refranes que, aunque con sentidos diferentes, no hacen más que reforzar la dicotomía individuo–sociedad son muy numerosos y se pueden dividir en varios subgrupos. Por una parte se encuentran los que refuerzan el vínculo y la inseparabilidad del individuo respecto al grupo. Por otra parte, hay refranes que aconsejan mantener las distancias y ser independiente del grupo y finalmente encontramos los que refuerzan la división de espacios según el género, asociando lo público a lo masculino y la casa a lo privado y a lo íntimo.

Al primer grupo de refranes que refuerzan el vínculo y la inseparabilidad del individuo respecto al grupo pertenecen dichos como: “el que se sale de la comunidad es Satán” *əlli kā-yəxrōž mn əž-žmāša šəytān* o “(hasta) la muerte (si estás) con gente es como una excursión” *əl-məwt mša ž-žmāša nzāha* y otros como: “pon tu cabeza entre la de los demás (rodeate de gente) y llama al verdugo” *šməl rāsək bəyn ər-ryūs u šəyyəṭ: “a qəttəf ər-ryūs”*.

Entre los que aconsejan mantener las distancias, se encuentran proverbios

como: “haz lo que debas y no le des importancia a la opinión ajena”, literalmente “y deja que la gente se extrañe” *ʕmāl əl-wāʕīb u xəlli ən-nās təstəgrəb* o el que aconseja: “no seas aval de nadie, no te reconcilies con una mujer enfadada y no pongas en tu puerta un banco (que propicie la charla)” *la təqmən qmāna, la trəqd l əl-ğədbāna w la tdīr ʕənd bābək dūkkāna*.

Son muchos también los proverbios que aconsejan el silencio, incluso el secreto de los asuntos personales, reprobando que lo íntimo, lo personal pase a ser público como por ejemplo: “permanece en silencio y vive en las esquinas” *kūn skūt u skūn f əl-qnūt*

En la misma línea de definición espacial en la que la casa es el espacio de libertad individual y la calle o el espacio público es donde se debe priorizar a la colectividad, la sociedad o el grupo, encontramos proverbios como: “come a tu gusto pero viste al gusto de los demás” *kūl b šəhwātək u lbəs b šəhwa d ən-nās*. Asimismo, para hacer una referencia positiva a alguien decimos a menudo que está “dentro del mercado de su cabeza” es decir, que es discreto/a, que no se mete donde no le llaman *dāxəl / dāxla f sūq rāšu / rāša*.

5.3. Lo público y lo privado. El espacio masculino y el femenino.

Respecto a los ejes mujer–casa– espacio privado y hombre–zoco–espacio público, son muchos los refranes que los hacen explícitos reprendiendo la apropiación indebida de los espacios. Existe, por ejemplo, un dicho atribuido a Abderrahmān al-Maždūb⁽⁴⁾ que dice: “en el mercado de las mujeres no sabes a qué atenerte” *sūq ən-nsa sū əl-məfyār*.

Encontramos, así, un grupo de refranes que hacen alusión a la división de espacios femenino–privado y masculino–público reprendiendo la invasión de espacios inapropiados, generalmente la presencia de la mujer en el espacio público. A este grupo pertenecen refranes como el ya citado *sūq ən-nsa sū əl-məfyār* o los que achacan y reprenden, como decimos, la presencia de la mujer en el ámbito público en detrimento de la correcta realización de sus funciones en el privado: “le dejó (a su marido) tumbado (enfermo) y fue a dar el pésame a Maḥmūd” *xəllātu məmdūd u mšāt tʕəzzi f Maḥmūd*. En la misma línea encontramos refranes como: “deja su casa (sucia) y va a limpiar el ḥammām”,

(4) Abderrahmān al-Maždūb es un sufi marroquí autor de un dīwān que es un referente de la sabiduría popular marroquí y como tal, son pocos los que desconocen sus dichos a veces de una clara misoginia.

xəllāt dārha w məšāt tsəyyəq əl-həmmām o “la que da vueltas (por la calle) no teje la lana” *əlli kā-tīūf ma kā-təğzəl əs-sūf* o “(tiene) el escalón de la entrada brillante y los rincones (del interior de la casa) llenos de gusanos” *əl-ḡatba məṣrūda wər-ṙkāni b əd-dūda*.

Otros proverbios como: “al que se le muere el padre tendrá una rodilla en la que apoyarse (el consuelo de la madre) pero si muere su madre tendrá que apoyarse en un escalón del portal” asocian lo afectivo a lo femenino y a la casa y lo masculino a lo contrario al desapego emocional y a la calle : *əlli māt lu bāh wsəd f rəkba w əlli mātət lu məmmāh wsəd f əl- ḡatba*.

6. Conclusión

Además de su estructura bipartita los proverbios poseen una serie de mecanismos sonoros (el ritmo, la rima), retóricos (tropos comparativos, hipérboles) y sintácticos (subordinadas condicionales universales) que le otorgan un carácter general, aparentemente universal, irrefutable, atemporal e impersonal, legitimado y compulsado como verdadero por la comunidad de un modo conjunto y unánime.

Estas características dotan al proverbio de una enorme funcionalidad pragmática. Entre otras funciones pragmáticas, los refranes cumplen una función representativa importante como mantenedores de los valores culturales. Valores en los que, en el caso de las sociedades tradicionales, subyace una separación más radical entre lo público y lo privado, lo colectivo y lo individual y los refranes marroquíes se encargan así de subrayar la pertenencia del hombre al primer ámbito y de la mujer al segundo.

BIBLIOGRAFIA

- EL ATTAR, Bouchta. 1974 . *Étude sur la structure des proverbes arabes populaires marocains*. (Tesis Doctoral) París : Université de la Sorbonne Nouvelle (Universidad París III).
- BEN CHENEB Mohamed. 1905-1907. *Proverbes arabes de l'Algérie et du Maghreb* recueillis, traduits et commentés. Argel : Publications de l'École des Lettres.
- BRUNOT, Louis & Elie MALKA. 1937. “ Proverbes Judéo – Arabes de Fès ”. *Hesperis* 24, 153– 181.

- BURCKHART, John Lewis. 1972. *Arabic Proverbs or The Manners and Customs of the Modern Egipcians*. Londres: Curzon Press, Rowman & Littlefield.
- DĀWŪD, Muḥammad. 1964. *Alf maṭal wa-maṭal min amṭāl Tiṭwān*. Rabat: al-Markaz al-ḡāmiṣī li-l-baḥṭ al-ṣilmī.
- HERRERO MUÑOZ-COBO, Bárbara. 1996. “El Proverbio en dialecto marroquí”. *Actas del II Congreso Internacional del Estrecho de Gibraltar*. Tomo III. Ceuta, 471–479.
- IBN AZUZ HAKIM, Muhammad. 1954. *Refranero marroquí*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- MARTÍNEZ DRISIEN, José Antonio. 1952. *Lecturas de árabe vulgar: selección de cuentos y refranes; contribución al conocimiento del idioma y folklore de Marruecos*. Tetuán: Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Arabe.
- MESSAOUDI, Leila. 1987. *Proverbes et dictons du Maroc*. París: De Lunay; Agadir: Belvisi.
- QABBĀĜ, Muḥammad & Muḥammad ŠARRĀDĪ FĀḌILĪ. 1981. *Bāqa min al-amṭāl al-Maḡribiyyah aw aṣālat al-Maḡrib ṣabra amṭāli-hī*. *Bouquet de proverbes marocains ou l'authenticité du Maroc à travers ses proverbes*. Casablanca: Maṭbaʿat Idyāl.
- SBIHI, Ahmed & A. BENCHEHIDA. 1930. *Proverbes inédites des vieilles femmes marocaines*, Fez : M. Debayeux.